KIMAGURE ORANGE ROAD. EPISODI 48

(He atrapat l’amor, i apa, torna a començar!)

Traducció: Yasuko Tojo

Ajust: Carme Ambrós

Correcció: Ernest Rusinés

TAKE 1 / 15.22

KYOSUKE   Ai, fa sis anys , fa sis anys , fa sis anys. Ah!

AVI   (A) Què vol dir això de “fa sis anys”? / (R) Desperta’t!

KYOSUKE   (15.40) Ah!

TAKE 2 / 15.42   ORIGINAL

TAKE 3 / 17.40

TÍTOL: HE ATRAPAT L’AMOR, I APA, TORNA A COMENÇAR!

TAKE 4 / 17.46   ORIGINAL

TAKE 5 / 17.56

MADOKA NENA   Gràcies per tot. /(18.02) Ens tornarem a veure?

KYOSUKE   Què? Esclar.

MADOKA NENA   M’ho promets?

KYOSUKE   Ah!

TAKE 6 / 18.21

KYOSUKE Sí, d'aquí a sis anys, aquí mateix. / (18.30) Ah! / Eh? / Ayukawa!

MADOKA Eh? Kasuga!

TAKE 7 / 18.46

YUUSAKU NEN (OFF) (PLORA)

HIKARU NENA Que pesat ets! Ets un nen, i els nens no ploren per una caiguda de no res. Au, va, para de plorar d'una vegada!

YUUSAKU NEN (PLORA)!

HIKARU NENA Bufa! / (DL) Ja està, va, no ploris més.

YUUSAKU NEN (DL) No.

HIKARU NENA (DL) Vinga, va. Vés amb compte, entesos?

YUUSAKU NEN (DL) Sí.

HIKARU NENA (DL) Adéu!

TAKE 8 / 19.23 ORIGINAL

TAKE 9 / 19.34

KYOSUKE Ayukawa.

MADOKA (DL) Kasuga. Què hi fas aquí?

KYOSUKE (DL) Què? I tu què, eh?

MADOKA És que... / t'estava buscant i... llavòs, / llavòs, / el teu avi...

KYOSUKE L'avi? / (OFF) El meu avi, l'ha enviada aquí. Esclar. I també és cosa de l'avi, que jo sigui aquí.

TAKE 10 / 20.03

HIKARU NENA (G) Ah! / Si és la germana (OFF) de la Madoka! / (ON) Ja ens veurem!

MADOKA Hikaru? / (20.22) Què passa aquí? Què significa, això?

KYOSUKE Què? Doncs, daixò, és que... (R)

TAKE 11 / 20.37

HIKARU Ai. Però on deu ser, en Kasuga?

TAKASHI És estrany, que la Madoka tampoc sigui a casa.

MASTER Sí. Se'n va demà, oi? Jo havia pensat que, com a mínim, podríem fer un sopar junts a l'Abakabu.

MANAMI I ja les deu tenir fetes, les maletes?

YUUSAKU (OFF) Hikaru, / (ON) potser que tornem a casa, comença a fer-se fosc.

TAKE 12 / 20.58

HIKARU Amb què em surts, tu, ara?! Per mi com si es fa de nit de sobte. Jo em quedo aquí! / Eh? Ostres.

KAZUYA (OFF) I si han fugit com dos amants?

HIKARU Eh?

KAZUYA Segur que se n’han anat junts ben lluny.

KURUMI + MANAMI Què?! Ah.

TAKE 13 / 21.18

HIKARU Però què, què vols dir, amb això?

KAZUYA Doncs que en Kyosuke, quan ha sabut que la Madoka se n’havia d’anar tan lluny...

JINGORO (G)

MANAMI Com són els nens! Quan tenen aquesta edat sempre tenen el cap ple de fantasies. Quina gràcia, oi?

KURUMI Sí, tens raó.

HIKARU És veritat. (R)

TAKE 14 / 21.41

HATTA Hola!

KOMATSU   Kurumi! Manami! / Escolteu, que és veritat, això que en Kasuga i l'Ayukawa han desaparegut?

HATTA   Som-hi.

KOMATSU   Ah.

HATTA   Han fugit junts, oi? Ui!

KOMATSU   Eh? Ah!

KOMATSU + HATTA   Què-què passa?

TAKE 15 / 21.53

JINGORO   (G)

KOMATSU + HATTA   (OFF) Ah!

TAKE 16 / 22.05

UMAO   Perdona.

USHIKO   Què?

UMAO   Té, t'havia caigut el mocador.

USHIKO   Gràcies. Per cert, com et dius?

UMAO   Umao, i tu?

USHIKO   Jo em dic Ushiko.

UMAO (DL) Vaja. Per què t'havies de dir Ushiko?

USHIKO (OFF) I tu per què t'havies de dir Umao?

TAKE 17 / 22.28

MADOKA Ah sí?

KYOSUKE Sí. / Tal com t'ho dic: som en el present d'ara fa sis anys. / Ja te'n deus haver adonat, no? / Tinc... poders sobrenaturals. / (OFF) Sisplau, / perdona'm per no haver-t'ho dit.

MADOKA (22.56) (G)

KYOSUKE Eh?

MADOKA (RIU) És fantàstic! / És fantàstic, això! / Jo estava a punt d'anar-me'n a Amèrica, saps?

TAKE 18 / 23.11

KYOSUKE Què?

MADOKA El meu pare està malalt. Però ara ja no caldrà que hi vagi. / "Una noia desapareix en el passat empaitant un noi amb poders sobrenaturals!" (DE) És fantàstic, no trobes?

KYOSUKE No t'ho prenguis en broma que és veritat. Tot el que t'acabo de dir és veritat, i pensa que... Ah!

MADOKA I quina importància té? / La persona / de qui m'he enamorat resulta que té poders sobrenaturals.

TAKE 19 / 23.43

KYOSUKE   Ayukawa. / (23.48) Ah.

TAKE 20 / 23.49   ORIGINAL

TAKE 21 / 24.03

KYOSUKE   (OFF) Abraça'm fort, / (ON) abraça'm. / (OFF) (PLORA)

MADOKA   (DL) Això és ridícul: jo que sóc una persona normal no ploro, i tu, en canvi...

KYOSUKE   (DL) Què? I tant, tens raó.

MADOKA + KYOSUKE   (DL) (G)

KYOSUKE   (DL) Escolta, que tens gana?

MADOKA   (DL) Doncs ara que ho dius...

KYOSUKE   (DL) Aniré a comprar alguna cosa per menjar. Espera'm aquí.

MADOKA   (DL) Sí.

TAKE 22 / 24.39

KYOSUKE   (24.39) Ah! / (24.43) Ah! Ah! / (24.53) Ah! / (25.03) Ah!

TAKE 23 / 25.11

KYOSUKE   Buf! Eh? Hikaru!

HIKARU   Però què fas? No em toquis!

KYOSUKE   Eh?

YUUSAKU   Ei, desgraciat! Qui t’ha donat permís per pujar aquí darrere, eh?

KYOSUKE   Ostres, Yuusaku.

YUUSAKU   (G)

TAKE 24 / 25.28

KYOSUKE   Ah!

HIKARU   Però què t’has pensat, tu, eh? Ai, maco, que el coneixes? Pensa que m’ha posat les mans a sobre...

YUUSAKU   Ja hi penso, ja. Prepara’t! (G)

KYOSUKE   Ai!

YUUSAKU   Ha!

KYOSUKE   Ah! / Ah! (OFF) *Teletransportació.

TAKE 25 / 25.58

KOMATSU   (OFF) Ah!

KYOSUKE   Ui, quin cop.

HATTA (DE) ES pot saber què fas?

KOMATSU Per què t'has llançat damunt nostre? T'hauré de detenir per obstruir el pas dels funcionaris públics.

KYOSUKE Òndia. Komatsu, Hatta! / Eh? Ah!

KOMATSU Tu i jo no ens coneixem, o sigui que digue'm de vostè, entesos?

KYOSUKE És-és una broma, oi? Oi que sí? / Ah! / Ah!

KOMATSU + HATTA (OFF) Espera! No corris! Quiet aquí!

TAKE 26 / 26.46 [NO CAL]

INSERT TAKASHI, KURUMI, MANAMI KASUGA

TAKE 27 / 26.52

KURUMI Xampú.

MANAMI Xampú.

KURUMI Xampú. / Mhm.

KURUMI + MANAMI Ai!

MANAMI Ostres, Kurumi, però que no has tancat amb el passador?

TAKE 28 / 27.10

KYOSUKE (G) / Ai, es pot saber què passa, aquí? / (OFF) Manami! Kurumi!

MANAMI + KURUMI Un pervertit!

KYOSUKE Ai! Ah!

JINGORO (G)

TAKE 29 / 27.43

KYOSUKE Queda clar que no em coneix ningú. Eh? / Ah! / (OFF) Un món paral·lel! He vingut a parar a un món paral·lel que no existeix! / Ah! M'ha marxat del cap. He deixat l'Ayukawa al món de fa sis anys! Ara que hi penso, una vegada l'avi em va dir que...

TAKE 30 / 28.10

AVI (OFF) Si es donés el cas que el jo del passat i el jo del present entressin en contacte, (TAP) el segon desapareixeria del seu món per sempre més.

KYOSUKE (OFF) L'Ayukawa! Si entrés en contacte amb l'Ayukawa de fa sis anys...

TAKE 31 / 28.28

MADOKA Ah!

KYOSUKE Ah, Ayukawa!

MADOKA (OFF) Es pot saber per què crides?

KYOSUKE   Eh?

MADOKA   (DL) No et conec de res, o sigui que no vagis cridant el meu nom pel carrer. Va, fuig d'aquí.

KYOSUKE   (DL) Què? És que, mira...

MADOKA   (DL) Em sembla que t'equivoques: au, toca el dos, tio.

TAKE 32 / 28.52

KYOSUKE   (DL) Però és que...

HATTA   (OFF) Mi-te'l, és allà!

KOMATSU   No et moguis!

MADOKA   (OFF) Entra!

KYOSUKE   Què?

KOMATSU   (OFF) Acaba d'entrar un noi, oi?

MADOKA   Ha fugit per la porta del darrere.

HATTA   Si ens enganyes ho pagaràs molt car.

TAKE 33 / 29.14

KOMATSU + HATTA   Eh?!

KOMATSU   Va, deixem-ho estar, que últimament està prou calmada. Vigila què fas!

TAKE 34 / 29.26

KYOSUKE   Vaja, m'has salvat. Però per què ho has fet?

MADOKA   (DE) No suporto els polis.

KYOSUKE   (DE) Què passa?

MADOKA   Fum el camp per darrere.

KYOSUKE   (29.47) Pobre de mi. No tenia ni idea del que estava passant.

TAKE 35 / 29.56

MADOKA NENA   (OFF) Hola.

MADOKA   (30.08) Ah, si ets...

TAKE 36 / 30.16

JINGORO   (G)

KYOSUKE   (OFF) ...al món de fa sis anys.

TAKE 37 / 30.27   ORIGINAL

TAKE 38 / 30.36

YUKARI (OFF) Ayukawa. Em sents? (ON) T'agradi o no, avui em donaràs una resposta.

KYOSUKE (30.46) Ah!

NOI A (30.49) (G)

MADOKA (30.53) (G)

NOI A (30.54) (OFF) (G) / (30.56) Ah!

NOI B (31.01) (G)

TAKE 39 / 31.03

MADOKA (31.03) (G)

NOI B (31.03) (P) Ah!

NOI C (31.08) (G) / (31.13) Ah.

YUKARI (31.22) (OFF) Ja n'hi ha prou.

KYOSUKE (31.25) Ah.

MADOKA (31.28) (G) / (31.32) (OFF) Entesos.

KYOSUKE Ayukawa. Ai!

YUKARI (OFF) Tu vindràs amb nosaltres, em sents, Ayukawa?

TAKE 40 / 31.46

MADOKA (OFF) Sóc jo fa sis anys?

MADOKA NENA Caram, ets pastada a la meva germana. / Escolta, el noi que anava amb tu fa un moment, / que és el teu xicot?

MADOKA Eh?

TAKE 41 / 32.11

MADOKA (OFF) Ah! Ah! / (ON) (G) (G) / (G) / (G)

YUKARI La veritat és que no està gens malament. Ets una bona representant de l'institut Kôryô. / Ara veig com és que has pogut resistir fins a ser l'última que cau a les mans de la meva banda.

MADOKA Ah!

NOI D + E (G)

YUKARI Què me'n dius? T'han vingut ganes d'obeir-me, encara que sigui una mica?

MADOKA (G)

TAKE 42 / 32.53

YUKARI Endavant. I tracteu-la amb força tacte.

NOI D Esclar. / (OFF) De debò que ens-e la podem quedar, aquesta preciositat?

TAKE 43 / 33.01

MADOKA (OFF) Digue’m una cosa: com és que has pensat que era la seva xicota?

MADOKA NENA (OFF) És que aquest noi em va dir que li agradaven les noies femenines amb els cabells llargs.

MADOKA (OFF) Què? (G) Escolta, i vols dir que no és a tu, que t’agrada?

TAKE 44 / 33.17

MADOKA NENA (OFF) Doncs sí. I molt, m’agrada.

MADOKA Eh?

MADOKA NENA Algun dia m’hi casaré!

MADOKA (G) / Si t’ha de fer feliç...

MADOKA NENA (G) Ens donem la mà?

TAKE 45 / 33.34

MADOKA Ah!

NOI D (OFF) (G) / Ens ho passarem molt bé, / (OFF) fins que es faci de dia. (G) / Ah!

MADOKA (G) / (G)

NOI E (G)

MADOKA (G)

NOI E (G)

MADOKA No! / (OFF) Nooo!

TAKE 46 / NO EXISTEIX

TAKE 47 / 34.05

KYOSUKE Ah! / (OFF) Era la veu de l’Ayukawa! / Però si no tinc poders *telepàtics. (G) (G) / (G) (G) (G) Ayukawa. / (ON) Ayukawa!

TAKE 48 / 34.27

MADOKA (OFF) Aquesta veu... / Acabo de sentir la veu d’en Kasuga...

GERMANA (OFF) Madoka. / (ON) Va, tornem a casa.

MADOKA (OFF) Ma germana...

MADOKA NENA Fins una altra.

MADOKA (G)

TAKE 49 / 34.51

KYOSUKE Ayukawa!

NOI D Eh?! Ai!

NOI E Ah!

NOI D + E Eh? Ai! Què passa?

KYOSUKE Ayukawa, estàs bé? / Uf.

NOI D + E Aaah!

TAKE 50 / 35.22

KAZUYA Ah. (G) / Escolta, avi, tu on creus que deuen ser, en Kyosuke i la Madoka?

AVI Ja comença a ser hora de tornar. Va, Kazuya, vés a buscar-los.

KAZUYA Què?

TAKE 51 / 35.45

MADOKA (OFF) M’alegro d’haver-te conegut. / (ON) Em sembla que a partir d’ara canviaré, (OFF) ho vull fer per una persona.

KYOSUKE Què? / Ai! / Ah! / (36.09) Ostres. Ai mare. On sóc?

JINGORO PETIT (G)

MADOKA (G) Kasuga! / Ets el Kasuga de fa sis anys? / Kazuya!

TAKE 52 / 36.36

KAZUYA On és en Kyosuke?

KYOSUKE (OFF) Ayukawa! / (G) Ayukawa!

MADOKA Ah!

KYOSUKE Que bé que no t'hagi passat res!

MADOKA Què? Però què vols que m'hagi passat?

KAZUYA (G)

KYOSUKE Eh? Kazuya!

TAKE 53 / 36.52

KAZUYA Si no penseu tornar, vosaltres mateixos. Què, anem o què?

KYOSUKE Sí.

MADOKA Escolta...

KYOSUKE (DE) Et prometo que t'esperaré fins que tornis d'Amèrica.

MADOKA (G)

KAZUYA (37.11) (OFF) Així què, / a on t'agradaria tornar, Kyosuke?

TAKE 54 / 37.20

KYOSUKE (OFF) I llavòs vaig tornar un altre cop a aquell indret per fer veure que dormia. / Arribaria, se m'acostaria i em faria pessigolles al nas. / (ON) Ah, ah... Eh? / (OFF) I llavòs em diria...

TAKE 55 / 37.39

MADOKA Si et quedes adormit aquí agafaràs un refredat.

KYOSUKE (OFF) Ho veus? (ON) (G)

MADOKA (DE) (G) Però, home, mira que dormir al migdia!

KYOSUKE (DL) Precisament per això se'n diu migdiada.

MADOKA "Precisament per això se'n diu migdiada." Esclar. / (37.58) Fa temps, una persona em va dir el mateix.

TAKE 56 / 38.02

KYOSUKE Vaja, / i es pot saber qui era, aquesta persona?

MADOKA (OFF) Doncs mira, / (ON) aquesta persona va ser el meu primer amor. / I ara...

KYOSUKE I ara encara continues sent una persona molt important per ell.

TAKE 57 / 38.26 ORIGINAL

TAKE 58 / 38.52

KYOSUKE (OFF) Em dic Kyosuke Kasuga, / i aquest va ser el meu segon primer petó / amb la Madoka Ayukawa.

FI!